



中国翻译

2021 / 1

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

第42卷
总第265期
双月刊

中国翻译协会会刊

05 《通天塔》与“Beyond”

21 原型理论观照下的
翻译单位辨析

68 远程翻译专业教学专栏

中西口译实证研究：回顾与展望

释道安译经“失本”态度问题补证

《洗冤录》西译与“他者”叙事

法律翻译者职业伦理构建探索

哲学家视野和致用型翻译

——冯友兰英译《庄子》的副文本考察

第三十三届韩素音国际翻译大赛竞赛规则

第42卷 总第265期

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声

陈明明 林茂芬 周明伟 赵常谦

施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生

黄友义 阎明复

编审委员会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学

王宁 上海交通大学

王克非 北京外国语大学

王晓辉 中国网

王斌华 英国利兹大学

朱纯深 香港中文大学(深圳)

仲伟合 澳门城市大学

任文 北京外国语大学

刘军 美国加州大学洛杉矶分校

刘和平 北京语言大学

刘树森 北京大学

许钧 浙江大学

孙艺风 澳门大学

孙致礼 解放军信息工程大学

李瑞林 广东外语外贸大学

杨平 中国翻译协会

张美芳 澳门大学

陈众议 中国社会科学院

罗选民 清华大学

胡开宝 上海交通大学

姜永刚 中国外文局

祝朝伟 四川外国语大学

曹明伦 四川大学

辜正坤 北京大学

鲍川运 美国明德大学

谭载喜 深圳大学

穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

理论研究 /

- 05 《通天塔》与“Beyond” 孙艺风
21 原型理论观照下的翻译单位辨析 冯全功
30 中西口译实证研究:回顾与展望 洪诗谐 陈菁

译史纵横 /

- 41 释道安译经“失本”态度问题补证 常红星

译介研究 /

- 48 《洗冤录》西译与“他者”叙事 屈文生 黄赛尔
59 十九世纪英文报刊对《三国演义》的译介研究 李海军 李钢

远程翻译专业教学专栏 /

- 68 翻译专业教学管理与人才培养:新趋势、新变局与新思路 胡安江
75 互联网时代的笔译教学:现状、理念与展望 吴青
81 抗疫背景下的远程专业口译教学 张爱玲 丁宁

书刊评介 /

- 89 视听翻译中幽默语言的处理
——*Humour in Audiovisual Translation: Theories and Applications* 评介
陈吉荣

学术访谈 /

- 95 译学研究的跨学科交融与多元文化互补性
——朗贝尔教授访谈录 杜可心

行业研究 /

- 104 法律翻译者职业伦理构建探索 张法连 李文龙

学术视点 /

- 113 中西文化会通视域下的“Habitus” 王进

翻译评论 /

- 120 哲学家视野和致用型翻译
——冯友兰英译《庄子》的副文本考察 殷燕

学术争鸣 /

- 131 《法律英语翻译教程》若干法律术语翻译商榷 蒋开召

实践探索 /

- 139 《习近平谈治国理政》第一至三卷英译探析 刘奎娟
147 词汇触发视角下同声传译的词汇翻译模式
——以“问题”为例 张杲 李德超
154 语义对等、语用对等和审美对等
——韩素音国际翻译大赛俄汉互译评析(2020) 徐曼琳
162 商务英语同/近/反义词叠用语义探析及翻译 顾维勇 吴奕萱

自学之友 /

- 170 Foreword to *A Sand County Almanac* (Aldo Leopold)
曹明伦 译
172 达其词, 尽其意, 传其神
——《沙乡年鉴·序言》译后散记 曹明伦
178 我所知道的康桥(下)(徐志摩) 蔡力坚 译
185 翻译中的事实准确性 蔡力坚

词谱选译 /

- 187 党的十九届五中全会公报摘译(一)

190 英文摘要

- 192 第三十三届韩素音国际翻译大赛竞赛规则

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

苑爱玲

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@ 中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

河北华商印刷有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司(北京 399 信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471
国外代号: BM272
定价: 30 元

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:
Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:
China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 *After Babel* and Beyond *SUN Yifeng*
- 21 Rethinking the Unit of Translation from the Perspective of Prototype Theory
FENG Quangong
- 30 Empirical Research on Interpreting in China and the West: Review and Prospect
HONG Shixie & CHEN Jing
- 41 Dao'an' s Opposition Against Translation-caused Losses of Buddhist Scripture's "Original Look"
CHANG Hongxing
- 59 The 19th-century Translation and Introduction of the *Romance of the Three Kingdoms* in English Journals and Newspapers
LI Haijun & LI Gang
- 68 Translation Education in the Post-epidemic Era: New Trends, Landscapes and Approaches
HU Anjiang
- 104 A Perspective on Professional Ethics of Legal Translators and Interpreters
ZHANG Falian & LI Wenlong
- 120 A Philosopher's Vision and an Application-Oriented Approach: An Investigation into the Paratexts of Fung Yu-Lan's English Rendition of the *Zhuangzi*
YIN Yan
- 170 E/C Translation Practice: Foreword to *A Sand County Almanac (Aldo Leopold)*
CAO Minglun
- 178 C/E Translation Practice: I Miss Cambridge (*Hsu Chih-mo*)
CAI Lijian
- 190 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL

中国翻译

第42卷
总第265期
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司

(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB